



Ministero della Salute

Direzione Generale della Prevenzione Sanitaria

Ufficio Sanità Marittima, Aerea e di Frontiera

ITALIAN MINISTRY OF HEALTH

HEALTH PORT AUTHORITY

MINISTÈRE ITALIEN DE LA SANTÉ

AUTORITÉ PORTUAIRE SANITAIRE

DICHIARAZIONE MARITTIMA DI SANITÀ PER IL DIPORTO

Da completare e trasmettere all'autorità sanitaria marittima da parte dei comandanti delle barche da diporto sotto i 24 metri che arrivano da porti Italiani, di Paesi dell'UE, di Stati dell'Area Schengen, Gran Bretagna e Irlanda del Nord, Andorra e Principato di Monaco, Repubblica di San Marino e Stato della Città del Vaticano.

Maritime Declaration of Health

To be completed and submitted to the competent health port authority by the masters of pleasure ships (under 24 meters) arriving from ports of Italy, EU countries, Schengen area States, Great Britain and Northern Ireland, Andorra and the Principality of Monaco, Republic of San Marino and Vatican City State.

Declaration Maritime de Santé

À remplir et à transmettre à l'autorité sanitaire maritime par les capitaines de bateaux de plaisance (de moins de 24 mètres) arrivant des ports de Italie, des pays de l'UE, des États de l'espace Schengen, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, d'Andorre et de la Principauté de Monaco, de la République de Saint-Marin et de l'État de la Cité du Vatican.

NOME DELLA NAVE /SHIP'S NAME/ NOM DU NAVIRE _____

BANDIERA /FLAG/PAVILLON _____ IMO _____ MMSI _____

CALL SIGN _____

PARTITA DA /SAILED FROM/ DEPART DE _____ (_____)

DATA/DATE _____

SCALI INTERMEDI / INTERMEDIATE PORTS/ PORTS INTERMÉDIAIRES

_____ (_____) _____ (_____)

PREVISTA ARRIVARE NEL PORTO DI/ ARRIVING IN THE PORT OF / EN ARRIVANT DANS LE PORT DE

IN DATA (TEMPO DI ARRIVO PREVISTO)/ IN DATE (ETA)/ EN DATE (ETA)

PREVISTA RIPARTIRE PER /EXPECTED DEPARTURE TO/ DÉPART PRÉVU VERS

DATA/DATE _____

IL SOTTOSCRITTO / THE UNDERSIGNED/ LE SOUSSIGNÉ

NOME E COGNOME DEL COMANDANTE / MASTER'S NAME AND SURNAME/ NOM ET PRÉNOM DU CAPITAINE _____

MAIL _____

CELL / MOBILE/ MOBILE _____

NUMERO EQUIPAGGIO/NUMBER OF CREW MEMBERS/ LE NOMBRE DE MEMBRES DE L'ÉQUIPAGE _____

NUMERO PASSEGGERI /NUMBER OF PASSENGERS/ NOMBRE DE PASSAGERS _____

COME DA ALLEGATO 1/ SEE ANNEX 1/ CONFORMÉMENT À L'ANNEXE 1

DICHIARO QUANTO SEGUE / I DECLARE THAT/ JE DÉCLARE QUE:

- 1) I PASSEGGERI E I MEMBRI DELL'EQUIPAGGIO AL MOMENTO GODONO DI BUONA SALUTE E NESSUNO DI LORO HA AVUTO CONTATTI STRETTI CON PERSONE RISULTATE POSITIVE PER INFEZIONE DA COVID-19 O CON PERSONE AFFETTE DA ALTRA MALATTIA INFETTIVA E NESSUNO HA MANIFESTATO SINTOMI DI POSSIBILE MALATTIA INFETTIVA NEGLI ULTIMI 14 GIORNI

PASSENGERS AND CREW MEMBERS CURRENTLY ARE IN GOOD HEALTH AND NONE OF THEM HAVE HAD CLOSE CONTACTS WITH PEOPLE RESULTING POSITIVE DUE TO COVID-19 INFECTION OR OTHER INFECTIOUS DISEASE AND NONE OF THEM HAS SHOWN SYMPTOMS OF POSSIBLE INFECTIOUS DISEASE IN THE LAST 14 DAYS

LES PASSAGERS ET LES MEMBRES D'ÉQUIPAGE SONT ACTUELLEMENT EN BONNE SANTÉ ET AUCUN D'ENTRE EUX N'A EU DE CONTACT ÉTROIT AVEC DES PERSONNES TESTÉES POSITIVES POUR UNE INFECTION À LA COVID-19 OU AVEC DES PERSONNES ATTEINTES D'UNE AUTRE MALADIE INFECTIEUSE ET AUCUN D'ENTRE EUX N'A PRÉSENTÉ DE SYMPTÔMES D'UNE ÉVENTUELLE MALADIE INFECTIEUSE AU COURS DES 14 DERNIERS JOURS

SI/YES/ OUI NO/NO/NON

- 2) TUTTI I MEMBRI DELL'EQUIPAGGIO ED I PASSEGGERI

- A) SONO A BORDO DA PIU' DI 14 GIORNI OPPURE
B) PROVENGONO DIRETTAMENTE DALL'ITALIA O DA PAESI DELL'UNIONE EUROPEA, STATI DELL'AREA SCHENGEN, GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD, ANDORRA E PRINCIPATO DI MONACO, REPUBBLICA DI SAN MARINO E STATO DELLA CITTA' DEL VATICANO O HANNO IVI SOGGIORNATO ININTERROTTAMENTE PER I 14 GIORNI PRECEDENTI L'IMBARCO E NON HANNO TOCCATO POSTI DIVERSI DURANTE IL VIAGGIO DI ARRIVO

ALL CREW MEMBERS AND PASSENGERS

- A) HAVE BEEN ON BOARD FOR MORE THAN 14 DAYS OR
B) COME DIRECTLY FROM ITALY OR FROM OTHERS EUROPEAN UNION COUNTRIES, SCHENGEN AREA STATES, GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, ANDORRA AND THE PRINCIPALITY OF MONACO, REPUBLIC OF SAN MARINO AND VATICAN CITY STATE OR HAVE REMAINED IN THESE COUNTRIES FOR 14 DAYS PRIOR BOARDING AND HAVE NOT VISITED DIFFERENT PLACES DURING THE ARRIVAL JOURNEY

TOUS LES MEMBRES DE L'ÉQUIPAGE ET LES PASSENGERS

- A) ONT ÉTÉ À BORD PENDANT PLUS DE 14 JOURS OU
B) PROVIENNENT DIRECTEMENT D'ITALIE OU D'AUTRES PAYS DE L'UNION EUROPÉENNE, DES ÉTATS DE L'ESPACE SCHENGEN, DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'ANDORRE ET DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO, DE LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN ET D'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN OU SONT RESTÉS DANS CES PAYS PENDANT 14 JOURS AVANT L'EMBARQUEMENT ET N'ONT PAS VISITÉ DIFFÉRENTS ENDROITS AU COURS DU VOYAGE

SI/YES/OUI NO/NO/NON

- 3) A BORDO SONO ADOTTATE PROCEDURE STRAORDINARIE DI IGIENE E SANIFICAZIONE ONDE PREVENIRE LA DIFFUSIONE DI POSSIBILI INFEZIONI E, NEI LIMITI DEL POSSIBILE, PROCEDURE DI DISTANZIAMENTO SOCIALE

EXTRAORDINARY HYGIENE AND SANITIZATION PROCEDURES ARE ADOPTED ON BOARD TO PREVENT THE DISSEMINATION OF POSSIBLE INFECTIONS AND, WHERE POSSIBLE, SOCIAL SPACING PROCEDURES

DES PROCÉDURES EXTRAORDINAIRES D'HYGIÈNE ET D'ASSAINISSEMENT SONT ADOPTÉES À BORD AFIN DE PRÉVENIR LA PROPAGATION D'ÉVENTUELLES INFECTIONS ET, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DES PROCÉDURES DE DISTANCIATION SOCIALE SONT ADOPTÉES

SI/YES/OUI NO/NO/NON

- 4) A BORDO VIENE REGOLARMENTE EFFETTUATO IL CONTROLLO DELLA TEMPERATURA CORPOREA A TUTTI I PRESENTI ALMENO UNA VOLTA AL GIORNO E IL VALORE RILEVATO VIENE ANNOTATO SU APPOSITO REGISTRO E COMUNICATO SOLO SE IL VALORE E' SUPERIORE O UGUALE A 37,5°C

ON BOARD BODY TEMPERATURE IS REGULARLY CONTROLLED TO ALL PEOPLE AT LEAST ONCE A DAY AND THE DETECTED VALUE IS NOTED ON THE APPROPRIATE REGISTER AND COMMUNICATED TO THE AUTHORITY ONLY IF THE TEMPERATURE IS EQUAL OR HIGHER THAN 37,5 °C

LA TEMPÉRATURE CORPORELLE À BORD EST RÉGULIÈREMENT CONTRÔLÉE POUR TOUTES LES PERSONNES AU MOINS UNE FOIS PAR JOUR ET LA VALEUR DÉTECTÉE EST NOTÉE SUR LE REGISTRE APPROPRIÉ ET COMMUNIQUÉE À L'AUTORITÉ UNIQUEMENT SI LA TEMPÉRATURE EST ÉGAL OU SUPÉRIEUR À 37,5 °C

SI/YES/OUI NO/NO/NON

Data/ Date _____

Firma del Comandante / Master Signature/ Signature du Capitaine

Qualora il Comandante della Nave / imbarcazione abbia risposto **SI** a tutte le domande riportate, la imbarcazione è da considerarsi in Libera Pratica Sanitaria e può approdare a patto che lo stesso Comandante si impegni a comunicare all'Ufficio di Sanità Marittima, Aerea e di Frontiera, ai contatti riportati a seguire, ogni variazione dello stato di salute delle persone presenti a bordo (febbre, tosse, ricoveri ospedalieri per qualsiasi causa ecc.) o ogni circostanza ritenuta utile ai fini sanitari (compreso eventuali successive positività di pregressi contatti stretti).

Nel caso sia stato risposto **NO** almeno ad una delle domande del questionario il Comandante deve immediatamente, prima dell'arrivo della Nave / imbarcazione in porto, avvertire l'Ufficio di Sanità Marittima, Aerea e di Frontiera attendendo prima dell'approdo le determinazioni dell'USMAF.

*If the Captain of the Ship / boat has answered **YES** to all the questions above, the boat has to be considered in Free Health Practice and landing is possible, provided that the same Captain undertakes to communicate to the Maritime, Air and Border Health Authority and to the contacts reported to follow, any change in the state of health of the people on board (fever, cough, hospitalizations for any cause, etc.) or any circumstance deemed useful for health purposes (including any subsequent positivity of previous close contacts).*

If only one "NO" has been answered to the questions above, the Captain must immediately, before the arrival of the ship / boat in port, contact the Maritime, Air and Border Health Authority and wait for provisions.

*Si le Capitaine du navire/bateau a répondu **OUI** à toutes les questions, le bateau est à considérer en Libre Pratique de Santé et il pourrait accoster à condition que le Commandant lui-même s'engage à communiquer au Service de Santé Maritime, Aérien et Frontalier, aux contacts suivants, tout changement dans l'état de santé des personnes à bord (fièvre, toux, hospitalisation pour quelque raison que ce soit, etc.) ou toute circonstance jugée utile pour la santé (y compris tout contact étroit antérieur positif ultérieur).*

*Si un seul "**NON**" a été répondu aux questions ci-dessus, le capitaine doit immédiatement, avant l'arrivée du navire / bateau au port, contacter l'autorité sanitaire maritime, aérienne et frontalière et attendre les provisions.*

USMAF / Health Office / Bureau de la santé

TELEFONO CELLULARE / MOBILE/ MOBILE:

MAIL: _____

ALLEGATO 1 / ANNEX 1/ ANNEXE 1

LISTA DELLE PERSONE PRESENTI A BORDO DELLA NAVE / IMBARCAZIONE DA DIPORTO DENOMINATA

PEOPLE ON BOARD/SHIP'S NAME

PERSONNES À BORD/NOM DU NAVIRE

DATA/DATE _____ IN PORTO A /IN PORT AT/ AU PORT A _____

NAVIGAZIONE DA /SAILING FROM/ NAVIGATION DE _____ A /TO/VERS _____

EQUIPAGGIO- PASSEGGERI CREW- PASSENGERS ÉQUIPAGE- PASSAGERS	COGNOME SURNAME PRÉNOM	NOME NAME NOM	NAZIONALITA' COUNTRY NATIONALITÉ	TEMPERATURA TEMPERATURE TEMPÉRATURE	A BORDO DAL ON BOARD SINCE À BORD DEPUIS	PROVENIENTE DA COMING FROM VENANT DE

IL PRESENTE DOCUMENTO DEVE ESSERE CONSERVATO A BORDO ED ESIBITO A RICHIESTA DELLA AUTORITA' SANITARIA E DELLE ALTRE AUTORITA'

THIS DOCUMENT MUST BE KEPT ON BOARD AND SHOWN ON REQUEST BY THE HEALTH AUTHORITY AND OTHER AUTHORITIES

CE DOCUMENT DOIT ÊTRE CONSERVÉ À BORD ET PRÉSENTÉ À LA DEMANDE DE L'AUTORITÉ SANITAIRE ET DES AUTRES AUTORITÉS